

Dinamiche operative nelle attività terminologiche

Il settore agroalimentare

MARIA TERESA ZANOLA*

Le fasi dell'attività terminologica sono state oggetto di analisi approfondite: la norma ISO 1087¹, la norma ISO 704², le raccomandazioni della sezione di terminologia della Cancelleria federale svizzera³, del Translation Bureau canadese, il manuale di terminologia di Silvia Pavel⁴, per citare alcuni riferimenti, costituiscono modelli descrittivi e normativi di questa operatività. Ricerca delle fonti di documentazione e modalità dell'estrazione terminologica da corpora sono la base di ogni lavoro terminologico — dalla scheda al glossario, alla banca dati —, la prima fase di studio per giungere a un prodotto finale affidabile e adeguato. La messa a punto di descrizioni della terminologia di ambiti del sapere tecnico e scientifico ha sempre preso le mosse da fonti adeguate e accurate, tali da consentire di repertoriare i saperi e i relativi termini e da contribuire alla loro sistematizzazione, con lo sguardo verso i fruitori del prodotto terminologico, verso le loro necessità e i loro bisogni di conoscenza.

Abbiamo avuto modo di sottolineare come il prodotto terminologico assuma un valore comunicativo ampio, in quanto non solo favorisce la comunicazione tra esperti, ma contribuisce alla divulgazione dei contenuti oggetto di interesse. Come guida e orientamento alla comprensione di un fenomeno e alla gestione dei dati relativi, si occupa di rispondere ai bisogni di conoscenza dell'utente sia generico sia specialistico, consente di fissare la mappa concettuale del dominio considerato e di fornire tutte le informazioni relative alle reti semantiche così individuate e descritte.

* Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature straniere, Università Cattolica Sacro Cuore, Milano.

mariateresa.zanola@unicatt.it

1. ISO 1087:1990, *Terminologia – Vocabolario*.

2. ISO 704:2009, *Terminology work – Principles and methods*.

3. GRUPPO DI LAVORO TERMINOLOGIA E DOCUMENTAZIONE DELLA CONFERENZA DI SERVIZI DI TRADUZIONE DEGLI STATI DELL'EUROPA (CST), *Raccomandazioni per l'attività terminologica*, Conferenza di servizi di traduzione degli Stati dell'Europa, Gruppo di lavoro Terminologia e Documentazione, UFL Centro media della Confederazione, Berna 2002.

4. S. PAVEL, *Le Pavel: didacticiel de terminologie*, <<http://www.bt-tb.tpsgc-pwgs.gc.ca/btb-pavel.php?page=tdm-toc&lang=fra&contlang=ita>>.